

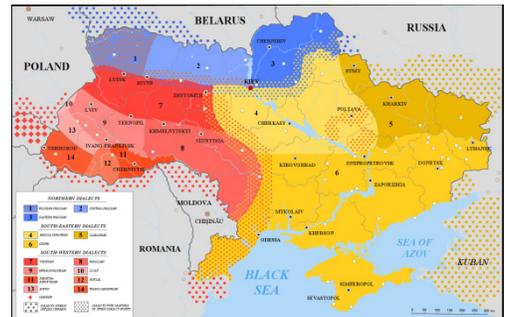
Україна/Ukraina/ウクライナ/乌克兰独立前简史

【书写系统的表示】

Україна/Ukrayina[ukraˈjina]/ウクライナ/乌克兰语有48个发音音素，用33个Cyrillic/斯拉夫词母书写表示：20个辅音 б, г, ґ, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ、10个元音 а, е, є, и, і, ї, о, у, ю, я、2个半元音 й, в, 1个软音记号 ь；此外还有’ /apostrophe/撇号（又称上标点、略缩号、省字号、省年号、高撇号或缩写号、隔音符号等）。Россия/Russia/俄罗斯语也有33个斯拉夫词母，没有г, є,但多了Ъ/“（硬音，不发音），Ы[i]（长音）符号。

1991年乌克兰从苏联解体独立出来后更换了很多地名，乌克兰国会2015年通过“decommunization/去共产化”程序目的在于消除与Union of Soviet Socialist Republics (USSR)/社会主义共和国联盟（简称苏联或苏联）相关的名字，英语、日语等开始系统地按照乌克兰语发音转写乌克兰人名、地名，而这种书写更换体现了政治地理学的性质¹，可惜汉字无法反映出这种现实。本文首次用汉音元素译注乌克兰人名地名，正好同时实现用汉语表述出这种变换，可以为今后关于乌克兰的汉语文章提供转写/翻译的基础。在“Cyrillic/斯拉夫词母转写-兼译俄罗斯帝国的形成”²和“18-19世纪俄罗斯帝国的历史译注概要”³中关于乌克兰（和一小部分俄罗斯）的基础上，对乌克兰人名、地名从俄罗斯语发音转写改为乌克兰语发音转写，尝试系统地提供乌克兰简史的译注概要。

乌克兰语可以分为三大方言：北部、西南部、东南部（插图是2005年分布图），分别受到邻接的三个语言的影响。总体而言，乌克兰语约有84%词汇与Belarus/白俄罗斯语相同，77%与Poland/波兰语相同，62%与俄罗斯语相同。



笔者除了发音，不会乌克兰语，只得参照斯拉夫词母按国际音标如何转写成拉丁字母的英语日语等文献⁴，初步转写乌克兰语斯拉夫词母为汉音元素的U-CPE方案如下，期待识者指教、更新。

¹ Gerard Toal, *Near Abroad: Putin, the West, and the Contest over Ukraine and the Caucasus*, Oxford University Press, 2017. Note on place names.

² 赵京，2021年7月12日。

³ 赵京，2022年3月25日。

⁴ <https://omniglot.com/writing/ukrainian.htm>, https://ja.wikipedia.org/wiki/ウクライナ語#cite_note-外来語-14 等。

词母	IPA 发音	通用拉丁转写	汉音元素转写	2010 年法令
А а	[a]	a	ㄚ	a
Б б	[b] [bʲ]	b	ㄅ	b
В в	[v] [vʲ] [w] [w̥]	v, w	ㄨ	v
Г г	[h] [x]	h, g	ㄏ	h, gh
Г̣ г̣	[g]	g	ㄍ	g
Д д	[d] [dʲ] [ʃ:] [dʒ] [dzʲ] [dʒ̥]	d	ㄉ	d
Е е	[ɛ] [ɛ̥]	e	ㄝ	e
Є є	[jɛ] [jɛ̥] [iɪ]	ye, je	ㄟ	ie, ye-
Ж ж	[ʒ] [ʒʲ] [dʒ̥]	zh	ㄗ	zh
З з	[z] [zʲ] [zʲ:] [dʒ] [dʒʲ] [s] [sʲ]	z	ㄗ	z
И и	[ɪ] [ɪ̥]	y	ㄨ	y
І і	[i]	i	ㄨ	i
Ї ї	[ji] [ji]	yi, ji	ㄨ (长音)	I, yi-
Й й	[j]	y, j	ㄨ (短音)	I, yi-
К к	[k] [g]	k	ㄎ	k
Л л	[l] [lʲ] [ʌ:]	l	ㄌ-词前, -儿词尾	l
М м	[m]	m	ㄇ	m
Н н	[n] [nʲ] [ɲ:]	n	ㄋ	n
О о	[ɔ] [o]	o	ㄛ	o
П п	[p] [pʲ]	p	ㄆ	p
Р р	[r] [rʲ]	r	ㄌ-词前, -儿词尾	r
С с	[s] [sʲ] [sʲ:] [z] [zʲ]	s	ㄙ	s
Т т	[t] [tʲ] [c:] [d] [dʲ]	t	ㄊ	t
У у	[u] [u̥]	u	ㄨ	u
Ф ф	[f]	f	ㄈ	f

X x	[x]	kh, h	ㄒ ㄏ	kh
Ц ц	[ʦ] [ʦʲ] [ʦʲ:]	ts	ㄘ	ts
Ч ч	[tʃ] [tʃ:] [dʒ]	ch	ㄔ	ch
Ш ш	[ʃ] [ʃ:]	sh	ㄕ	sh
Щ щ	[ʃtʃ]	shch	ㄕ ㄔ	shch
Ь ь	[j]	软化前面辅音	不发音	
Ю ю	[ju] [ju]	yu, ju	ㄩ	iu, yu-
Я я	[ja] [ja]	ya, ja	ㄩ ㄚ	ia, ya-
,			撇号（分音节）	

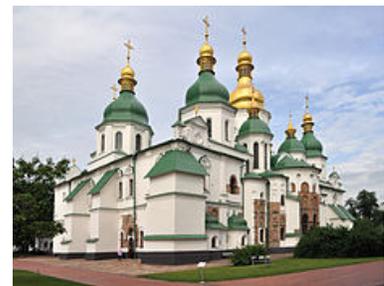
与ㄒㄏ_ㄩ_ㄩ语相比缺少 Ё、Ъ、Ы、Э，多出ㄱ、Є、I、İ。

【ㄒㄏ为ㄩ_ㄩ的历史起源】

如何书写ㄒㄏ为ㄩ_ㄩ的历史，是一个正在形成的过程，本文参照有限的英文、日文资料，提供基本的线索⁵。ㄒㄏ为ㄩ_ㄩ的起源可以按照ㄒㄏ_ㄩ_ㄩ的起源算起，参照“Cyrillic/ㄒ_ㄩ_ㄩ/斯拉夫词母转写-兼译Р о с с и я/ㄒㄏ_ㄩ_ㄩ/俄罗斯帝国的形成”⁶，把名字改为ㄒㄏ为ㄩ_ㄩ语发音和书写。从882年开始，Р о у с ь /Rus’ /ㄒㄏ为ㄩ_ㄩ/罗斯部族占领并移都到Д н і п р о /Dnipro/ㄒㄏ为ㄩ_ㄩ/德尼伯河（按水流方向）右岸的К и ї в /Kyiv/ㄒ_ㄩ_ㄩ/基辅，被称为ㄒ_ㄩ_ㄩ-ㄒㄏ为ㄩ_ㄩ时代。“伟大的”В о л о д и м и р /Volodymyr/ㄒㄏ为ㄩ_ㄩ/弗拉基米尔988年迫使ㄒㄏ为ㄩ_ㄩ臣民接受东正教，采纳用ㄒ_ㄩ_ㄩ词母书写的老教会Slavic/ㄒㄏ为ㄩ_ㄩ/斯拉夫语作为ㄒㄏ为ㄩ_ㄩ的正式书写语言。



ㄒ_ㄩ_ㄩ-ㄒㄏ为ㄩ_ㄩ在“智者”Я р о с л а в /Yaroslav /ㄩ_ㄩ为ㄒㄏ为ㄩ_ㄩ/雅罗斯拉夫第一（1019-54年）在位期间达到顶峰。其间编辑的“ㄩ_ㄩ为ㄒㄏ为ㄩ_ㄩ法典”成为后来正式的Р у с ь к а П р а в д а /Rus’ka Pravda/ㄒㄏ为ㄩ_ㄩ·ㄒㄏ为ㄩ_ㄩ/ㄒㄏ为ㄩ_ㄩ法典的基础。城中心的С о б о р с в я т о ї С о ф і ї /Saint Sophia Cathedral/圣智大教堂是ㄩ_ㄩ为ㄒㄏ为ㄩ_ㄩ第一在位时按照Constantine/（拉丁）Cōnstantīnus/ㄒㄏ为ㄩ_ㄩ去马去_ㄩ_ㄩ/君士



⁵ 参照<https://www.britannica.com/place/Ukraine/Cultural-institutions>

⁶ 赵京，2021年7月12日。

坦丁堡的同名大教堂样式所建，除了14世纪，直到18世纪，是乌克兰以及全东欧地域的大主教所在地，1990年成为世界遗产。

此后，乌克兰-罗斯由于内斗和贸易途径重要性降低逐渐衰落，直到1240-41年蒙古/Mongol/入侵/蒙古帝国攻陷乌克兰。

1199-1340年代期间，以加利西亚-沃里尼亚（Галичина [Halychyna] - Волинь [Volyn']）/Galicia-Volhynia/加利西亚-沃里尼亚为政治中心的罗曼/Roman/王朝支配乌克兰地域，包括乌克兰和利沃夫/Lviv/乌克兰。14世纪中叶以后，乌克兰地域由三个外部势力控制：伊斯兰/穆斯林/伊斯兰教金帐汗国（东部）、东正教Lithuania/乌克兰/立陶宛大公国（北部）、Catholic/普世（至公或天主）教会Poland/波兰王国（西部）。1569年，波兰王国-乌克兰联盟成立，把绝大多数乌克兰地域和乌克兰地域（被称为Ruthenia/乌克兰）置于统治之下。乌克兰上层阶级变为乌克兰信徒，但大多数乌克兰人依然信奉东正教。



【乌克兰/哥萨克的军事崛起】

信奉东正教的下层乌克兰人成为波兰领主的农奴，很多人不堪压迫，逃亡东部的原野，与当地形成被称为乌克兰/哥萨克的独特部族⁷，或者说乌克兰人变成了乌克兰⁸，在乌克兰、波兰和立陶宛的历史上扮演了别的民族无法扮演的角色。1621年，Ottoman/奥斯曼帝国12万（或16万）大军围攻波兰-乌克兰联盟在Хотин/Khotyn/堡垒的4万守军（其中一半是乌克兰士兵）。战斗本身没分胜负，但结果阻止了奥斯曼帝国继续西进，相当于联盟的胜利。乌克兰的军事功绩得到广泛认可，但他们的政治要求-（至少）赋予乌克兰军官们骑士性的地位从而得到参与波兰国政选举的资格-被拒绝了。⁹这是后来乌克兰数次反叛的深层原因。

1648年，Гетьман/Hetman/首领Bohdan Хмельницький /Khmelnyskyi/赫梅尔尼茨基率领乌克兰反抗波兰，次年进军占领了乌克兰，首次成立了乌克兰国家，被称为

⁷ Deborah Kent, Ukraine, Scholastic, 2015.

⁸ The Complete History of Ukraine in 45 Minutes: <https://www.youtube.com/watch?v=pMtk73anlfs>

⁹ Serhii Plokyh, The Gates of Europe: A History of Ukraine, Basic Books, 2015, pp.82-84.

去・タセ去た儿ウメ儿く/圣彼得堡生活的描写为ウエム | ヲ文学提供了全新的现实主义视角。他晚期的《死去的灵魂》、《与友人书信选》等保守主义作品引发的论争意味着ウエム | ヲ文学深入到“西化vs. Slav/ムウメ/斯拉夫民族主义”等一系列社会、精神信仰问题。¹²但是，他坦承：“我自己不知道我的灵魂属于メウウ | ヲ还是ウエム | ヲ”。

メウウ | ヲ的灵魂是由农奴出身的民族诗人Т а р а с Ш е в ч е н к о /Taras Shevchenko/去ウウム・トセトクウウエ/塔拉斯·谢甫琴科(1814-61年)的诗作和绘画表达出来的，例如：“第一个ц а р ь /Tsar/ウ儿/沙皇（П е т р /ウ | ト去儿/Peter/彼得）把不幸的メウウ | ヲ绑在十字架上，第二个ウ儿（Е к а т е р и н а / | セウウ去去ウ | ヲ/Catherine/叶卡捷琳娜）干完了剩下的事情”¹³。

1847年，トセトクウウエ参与由著名历史学家М и к о л а К о с т о м а р о в /Mykola Kostomarov/ウ | ウウウ・ウエム去ウウウウ/尼古拉·考斯特莫洛夫（1817-85年，母亲是メウウ | ヲ农奴出身，写有关于メウウ | ヲ以及ウエウウ | ヲ的历史著作）发起的秘密结社“圣К ѳ р ѳ л ѳ с /Cyril/キリル/ウ | 儿/基里尔-М е т ѳ ѳ ѳ [Methodios]/ウセ去去ウ | ヲム¹⁴兄弟会”，被逮捕、判刑、流放从军10年（插图是1847年从军时的自画像）。有一些著名的自由主义作家，包括在Finland/ウ | 儿/芬兰出生的文学评论家Б е л и н с к и й /ウ | 儿/Belinsky/别林斯基，大致出于语言上的ウエム | ヲ帝国情结，也支持ウ儿专制对他的判决。



1862年，トセトクウウエ编写的メウウ | ヲ语小学课本经过一年的审查得以在ウエム | ヲ境内发行，他的诗歌广为流传，被视为近代メウウ | ヲ的文学、甚至近代メウウ | ヲ语言的奠基者。让我们来试读1845年12月25日他31岁时写的“З а п о в і т [zapovit]/遗嘱”¹⁵。

When I am dead, bury me
In my beloved Ukraine,
My tomb upon a grave mound high
Amid the spreading plain,
So that the fields, the boundless steppes,
The Dnieper's plunging shore

¹² 赵京，“18-19世纪Россия/ウエム | ヲ/俄罗斯帝国的历史译注概要”，2022年3月25日。

¹³ Marvin Kalb, *Imperial Gamble: Putin, Ukraine, and the New Cold War*, the Brookings Institution, 2015, pp. 62-64.

¹⁴ 这两弟兄正是Slavic/ムウメ/斯拉夫词母的创始人。赵京，“Cyrillic/ウ | 儿/斯拉夫词母转写-兼译Россия/ウエム | ヲ/俄罗斯帝国的形成”，2021年7月12日。

¹⁵ Translated by John Weir: <https://www.shevchenko.ca/taras-shevchenko/poem.cfm?poem=3>

My eyes could see, my ears could hear
The mighty river roar.

When from Ukraine the Dnieper bears
Into the deep blue sea
The blood of foes ... then will I leave
These hills and fertile fields --
I'll leave them all and fly away
To the abode of God,
And then I'll pray But till that day
I nothing know of God.

Oh bury me, then rise ye up
And break your heavy chains
And water with the tyrants' blood
The freedom you have gained.
And in the great new family,
The family of the free,
With softly spoken, kindly word
Remember also me.

出版过《谢甫琴科诗集》（译林出版社 1990年）的戈宝权译为：

当我死了的时候，
把我在坟墓里深深埋葬，
在那辽阔的草原中间，
在那亲爱的乌克兰故乡，
好让我能看见一望无边的田野，
滚滚的德聂伯河，还有那些峭壁和悬崖；
好让我能听见奔腾的河水，
怎样日日夜夜在喧吼流荡。
当河水把敌人的污血，
从乌克兰冲向蔚蓝的海洋……，

幽默歌曲外，メヲカヤノヲヤ語大众书籍、宗教书籍、语法书都被禁止出版。这也确立了Tセコクノヲヤ作为メヲカヤノヲヤ语言和民族精神的先知的地位。

【迈向独立的艰难历程】

カゴムノヤ完成吞并メヲカヤノヲヤ大部分后编为帝国的Новороссия/Novorossiya/新カゴムノヤ省，在女皇Iセヲヤ去カノヲヤ治下大量引进German/《カノヲヤ/日耳曼人（包括Mennonite/カノヲヤノヲヤカノヲヤ/门诺教派¹⁶）、犹太人、希腊人、България[Bulgariya]/Bulgaria/カノヲヤノヲヤカノヲヤ/保加利亚人等来开发肥沃的大地，被称为“欧洲的面包篮子”。新カゴムノヤ不是一个明确的地理概念，甚至是否包括Примеа/Crimea/カノヲヤノヲヤ/克里米亚也因人而异，但以黑海港口城市Одеса/Odesa/カノヲヤノヲヤ/奥德赛¹⁷为中心¹⁸。Iセヲヤ去カノヲヤの宠臣兼“唯一真正的丈夫”Потемкин/Potemkin/カノヲヤノヲヤノヲヤ/波将金以吞并カノヲヤノヲヤ（1783年）和第六次カゴムノヤ-Ottoman/カノヲヤノヲヤノヲヤ/战争的胜利（1787-92年）闻名，被任命为新カゴムノヤ第一任总督，着手建立了黑海舰队和几个沿海城市，如Херсон/Kherson/カノヲヤノヲヤノヲヤ/赫尔松（カノヲヤノヲヤノヲヤ/死后葬于此地的教堂，Лев Давидович Троцкий/カノヲヤノヲヤノヲヤ/Trotskyi/托洛茨基（犹太人）1879年出生于此），其中很多被称为“カノヲヤノヲヤノヲヤ村庄”即“面子工程”。1905年，以他的名字命名的Pre-dreadnought/前无畏级黑海舰队主力战舰的水手们在カゴムノヤ动荡之际毅然起义，插上红旗驶向正在全城总罢工的カノヲヤノヲヤ，震撼世界，极大地动摇了カノヲヤノヲヤ对军队的绝对统治，被宣传为推翻カノヲヤノヲヤ专制的革命的第一步。Эйзенштейн/Eisenstein/カノヲヤノヲヤノヲヤ/去カノヲヤノヲヤ/爱森斯坦（犹太人）1925年导演的描写起义的无声宣传片《战舰カノヲヤノヲヤノヲヤ号》¹⁹，因大胆运用Montage/カノヲヤノヲヤノヲヤ/蒙太奇序列手法而闻名于世。



1917年11月カゴムノヤ发生“十月革命”后两周，“中央Рада/Rada/カノヲヤノヲヤ/拉达（委员会）”宣布成立メヲカヤノヲヤ国民共和(国)，メヲカヤノヲヤ国民共和国1918年1月宣布独立。历史学家Ми́хаїло Груше́вський/Mykhailo Hrushevesky/フルシエフスキー/カノヲヤノヲヤノヲヤ-被任命为カノヲヤノヲヤ主席，相当于首脑。カノヲヤノヲヤノヲヤ-研究写作巨多，特别是10卷本的《メ



¹⁶ 赵京：“门诺教派与カノヲヤノヲヤ运动的历史性遭遇”，2010年3月31日；California/カノヲヤノヲヤノヲヤMennonites/カノヲヤノヲヤノヲヤノヲヤ教派，2020年10月3日。

¹⁷ カゴムノヤ語：Одесса/Odesa/カノヲヤノヲヤノヲヤ。メヲカヤノヲヤノヲヤ語不连写辅音，但汉语翻译（奥德赛）无法表示这种区分。

¹⁸ Gerard Toal, Near Abroad: Putin, the West, and the Contest over Ukraine and the Caucasus, Oxford University Press, 2017. Chapter 7 The Novorossiya Project.

¹⁹ Battleship Potemkin by Kino Lorber, Running Time: 72 mins, Year: 1925, Filmmakers: Sergei Eisenstein有英文字幕。此电影不是历史片，主要描述战舰在カノヲヤノヲヤ的情形，没有讲战舰离开カノヲヤノヲヤ之后的命运。

乌克兰独立历史》帮助确立了乌克兰作为独立民族的标识²⁰。有人统计在随后的18个月里占领乌克兰的势力易手14次²¹，包括乌克兰的红军、白卫军，乌克兰的黑旗军（Anarchism/乌克兰主义/自由社会主义运动）、民族主义，外国的乌克兰主义、乌克兰主义等。这一段历史可以从乌克兰领导人马赫诺/Makhno/乌克兰主义/马赫诺1918年与列宁/Lenin/乌克兰主义的会见略知概要²²，如乌克兰主义：“你的地方的农民如何理解‘在村庄全部政权归乌克兰’这个口号？敌人——特别是中央拉达当局——对这个口号是什么反应地区？”谈话接着转向列宁所提出的其他问题。包括如何解除从前线回来的哥萨克士兵的武装、中央拉达等乌克兰势力、德国军队、以及红军卫队在乌克兰的影响只限于铁路沿线等。乌克兰主义：“乌克兰-共产主义者在乌克兰（或叫‘南俄’，因为你们共产党-布尔什维克尽量避免‘乌克兰’这个词）已经证明他们坚定地深入现实。整个乌克兰农村反抗中央拉达的革命斗争，是在乌克兰-共产主义指导下进行的，也有部分是由社会革命党人推动的。…你们布尔什维克在我们的村庄中几乎没有任何存在。在他们渗透之处，影响也很小。几乎所有的乌克兰社区和农会都是在乌克兰-共产主义影响下成立的。”“当然，把这些功劳归于我们，对于你们的党很不光彩，但这些都是事实，你不能反驳。”

乌克兰的农民军最多时有4万之众，活动在过去乌克兰主义的地带（接近乌克兰主义），虽然也受到指责，可能是唯一对迫害犹太人有所制约的地方军事领袖。²³1993年，独立不久的乌克兰为乌克兰主义发行7枚邮票纪念²⁴。

1920年乌克兰国民共和国被推翻，丧失独立，1922年乌克兰作为一个乌克兰主义社会主义共和国被并入新成立的苏联。乌克兰主义在斯大林/Stalin/乌克兰主义/斯大林推行集体化期间经历了大饥荒，1932-33年饿死者高达4-5百万²⁵。1945年二战结束后，乌克兰主义社会主义共和国（SSR）与乌克兰主义SSR一同作为（主权国）苏联的一个SSR成员以主权国的身份与苏联一同成为联合国创始国之一。苏联宪法规定组成苏联的15个SSR成员同时还具有主权国的法律地位，包括退出联盟的权利，这个条款后来成为苏联和平解体的依据。

1954年乌克兰被改制为乌克兰主义社会主义自治共和国）并被从乌克兰主义社会主义共和国转为乌克兰主义社会主义共和国管理下。这主要是为了恢复乌克兰经济的考量，因为乌克兰半岛依赖于乌克兰大陆的供应²⁶。1986年4月26日，切尔诺贝利/Chernobyl/切尔诺贝利/[R.]Chernobyl/切尔诺贝利核电站发生灾难。1991年12月，伴随着苏联的解体，84%的人投票赞成实现了乌克兰独立。

²⁰ Jeffrey Zuehlke, *Ukraine in Picture*, Lerner Publication Company, 2006, p.51.

²¹ Marc Di Duce, Greg Bloom & Leonid Ragozin, *Ukraine*, Lonely Planet Global Limited, 2018, p.234.

²² “我与列宁的会见”，赵京译，2010年1月30日。

²³ Serhii Plokhy, *The Gates of Europe: A History of Ukraine*, Basic Books, 2015, pp.224-226.

²⁴ 赵京，门诺教派与马赫诺运动的历史性遭遇，2010年3月31日。

²⁵ Deborah Kent, *Ukraine*, Scholastic, 2015, p.48.

²⁶ Serhii Plokhy, *The Gates of Europe: A History of Ukraine*, Basic Books, 2015, p.364.

【独立后的挑战】

从以上1991年获得独立为止的简略历史所示，乌克兰作为一个民族以及国家错综复杂，特别是独立后的乌克兰经历与正在面临的来自内外的艰巨挑战、甚至再次面临被剥夺独立自由的生存危机。希望本文的译注提供基本的词汇有助于汉语世界进一步深入理解、翻译、介绍乌克兰的历史与现状，包括其语言特别是书写系统的转变（例如是否放弃西里字母而采用拉丁字母等）。

在乌克兰奋起捍卫自由独立而战之际，让我们以2003年采纳的乌克兰国歌²⁷作为结语和开端。

Never perished is Ukraine's
Glory and freedom!
乌克兰的荣光与自由没有灭亡！
Still upon us, young brethren,
Fate shall smile!
年轻的同胞们，命运将会向着我们微笑！
Our enemies shall vanish
Like dew in the sun;
而我们的敌人将像阳光下的露水那样消失；
We too shall rule
In our beloved country.
我们深爱的国家将由我们来治理。
Soul and body shall we lay down
For our freedom;
为了我们的自由，放下生命也在所不惜；
And show that we are brethren
Of the Cossack nation.
从而证明我们是哥萨克民族的同胞。

²⁷ Israel/以色列/以色列采纳的国歌《Hatikva/愿望》的歌词和乐曲与它相似，因为词曲的作者在乌克兰西部长大。乌克兰采纳的官方语言Yiddish/意第绪语就是犹太人在乌克兰社区的发展出来的用语。

